

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Les correspondances de François Guizot : 1806-1874](#)[Collection](#)[179_Lettres de Philip Henry Stanhope : 1842-1872](#)[Item](#)[Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot](#)

Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot

Auteurs : Stanhope, Philip-Henry vicomte Mahon (1805-1875)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

7 Fichier(s)

Les mots clés

[Archives](#), [Conditions matérielles de la correspondance](#), [Correspondance](#), [Edition](#), [France \(1852-1870, Second Empire\)](#), [Histoire \(Angleterre\)](#), [Publication](#), [Traduction](#)

Relations entre les lettres

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Présentation

Date1861-12-17

GenreCorrespondance

Editeur de la ficheMarie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN
(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Information générales

LangueFrançais

Cote31, 31 suite, AN : 163 MI 42 AP 179 Papiers Guizot Bobine Opérateur 28

Nature du documentLettre autographe

Supportcopie numérisée de microfilm

Etat général du documentBon

Localisation du documentArchives Nationales (Paris)

Citer cette page

Stanhope, Philip-Henry vicomte Mahon (1805-1875), Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot, 1861-12-17.

Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-

Sorbonne nouvelle).

Consulté le 10/05/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Guizot-Lieven/items/show/7558>

Informations éditoriales

Destinataire Guizot, François (1787-1874)

Lieu de destination Val-Richer (France)

Droits Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0.

Lieu de rédaction Babtle (Angleterre)

Notice créée par [Marie Dupond](#) Notice créée le 10/10/2024 Dernière modification le 14/12/2024

31

a' Babbie Abbey
Luzern
ce 17 Dec. 1861

Cher Monsieur

C'est en visite
pour deux ou trois jours
chez mon beau-frère Lord
Harry Vane que je viens
de recevoir votre billet du
13 et je m'empresse d'y
répondre.

Je ne sais trop comment
il faudrait traduire
les mots Stalking Herres,
mais voici a' ce que je vois

la chose. Il était autrefois cette sorte, et
d'usage en Angleterre restait avancé jus-
qu'en pays de marécages de l'est de la T.
surprendre les canards sauvages. Voilà ce qu'on
et les autres genres de ce Stalking
que nous nommons wild fowl
par le moyen de chevaux sans primitif
le paysan. Les oiseaux a encore
accoutumés à voir les savez sans
chevaux paître en liberté qui ne rest
près d'eux les voyaient regard de pas
approcher sans défiance. Lettre de
Il devenait alors possible secondaire ap
à un chasseur adroit en usage
de se tenir caché derrière Horse vest
l'épaule d'un cheval de un faucon

2
autres fois cette sorte, et de le faire
lorsqu'ils avancent jusqu'à une
cage de la portée du fusil du gibier,
sans danger. Voilà ce que signifie
dans son Wild Sport Stalking Horse dans son
sens primitif; mais il y
a encore comme vous le
savez sans doute (et ce
qui au reste ne nous
regarde pas dans cette
lettre de Pitt) un sens
secondaire assez fréquemment
en usage, quand Stalking
Horse veut dire proteste
ou fausse excuse.

Permettez moi aussi à
cette occasion de signaler
au traducteur une erreur
qu'il trouvera au second
volume page 298. Il y
manque une ligne que je
ferai ajouter à la nouvelle
édition pour bien
distinguer (ce que je n'ai
pas fait) entre les deux
Ducs de Richmond. En
se conformant au papier
ci-joint cette erreur
sera évitée.

J'ai maintenant mis
la dernière main à mon

31 suite
quatrième et dernier volume³
et nous avons déjà
commencé l'impression du
troisième. Pour les lettres
de Lord Auckland il
paraît que la publication
en est encore une fois
ajournée et je crois que
probablement je ne
l'attendrai pas. De reste
tout, absolument tout, est
en suspens parmi nous,
par suite du malheur
affreux qui nous a
frappés le lendemain de

voire l'ère. Rien dans notre
politique ne pouvait nous
toucher davantage à la
brunelle de l'œil - pour
embrasser une esquisse
aux Mémoires du Cardinal
de Retz.

Adieu Mr Monnaie,
envoyez moi toujours je vous
salue avec le même respect
et le même attachement
très sincèrement à vous

Stanhope

31 June

Life of Pitt

4

vol. 2 p. 298 line 14

after "Mr Pitt" add

" as did also Colonel
Lennox his nephew &
presumptive heir. Four
years after Pitt's death
we find the next Duke"

(after that as now
printed)